

---

M A N U S C R I T

---

***BREAK OF DAY***

de Fredrik Brattberg

traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud

cote : NOR23N1314

année d'écriture de la pièce : 2022  
année de traduction de la pièce : 2023



## **PERSONNAGES**

Lui

Elle

Frida (leur fille, dans l'adolescence)

## **A**

### **Matin.**

*Elle range dans le sac d'école de Frida une boîte à casse-croûte et une pomme.*

*Lui et Frida sont dans la salle de bains, ils se brossent les dents.*

**LUI :** Dans ce cas c'est moi qui viens te chercher.

**FRIDA :** Oui.

Mais n'oublie pas qu'on a piscine. Donc il faut que tu te gares devant.

**LUI :** Oui.

*Ils continuent de se brosser les dents.*

*Elle entre dans la salle de bains, se brosse les dents à son tour.*

**ELLE :** Si jamais je vais faire les courses, on a besoin de quelque chose ?

**LUI :** Des filtres à café.

**ELLE :** Oui.

**LUI :** Il n'en reste que deux, je crois.

*Lui crache, se rince la bouche.*

Il faut qu'on y aille, Frida.

**FRIDA :** Oui.

*Lui sort de la salle de bains, met ses chaussures et son blouson.*

**ELLE :** J'ai mis une pomme dans ton sac, dans la poche latérale.

N'oublie pas.

*Frida sort de la salle de bains, met ses chaussures et son blouson.*

**FRIDA :** Oui.

**ELLE :** Et puis bonne journée.

À tous les deux.

**FRIDA :** Oui.

**LUI :** Toi aussi.

Mais là il faut qu'on y aille.

Frida.

**FRIDA :** Oui.

**ELLE :** Au revoir.

**LUI :** Au revoir.

*Elle crache, se rince la bouche.*

*Lui et Frida sortent.*

*Elle rajuste un peu ses vêtements, sort de la salle de bains. Met ses chaussures et son blouson, sort.*

**Repas.**

*Elle entre avec des sacs de courses. Elle les porte dans la cuisine, sort un plat du réfrigérateur et le met dans le four à micro-ondes. Elle range ensuite les courses.*

*Lui et Frida entrent.*

**LUI :** C'est nous.

**ELLE :** Oui.

Comment ça s'est passé à l'école, Frida ?

**FRIDA :** Bien.

On avait piscine.

**ELLE :** Ah oui, ça s'est bien passé ?

**FRIDA :** Oui, on s'est bien amusés.

On a plongé des trois mètres.

**LUI :** Ben dis donc...

**FRIDA :** Oui, même moi. Et presque toutes les filles.

**ELLE :** Tes affaires de piscine, Frida. N'oublie pas de les accrocher.

*Lui met la table dans le salon, Elle continue de ranger les courses.*

Frida.

Tes affaires de piscine.

**FRIDA :** Oui.

*Frida met ses affaires de piscine à sécher. Elle éteint le four à micro-ondes.*

**ELLE :** Voilà, c'est prêt. Ça été vite.

**LUI :** Frida.

**ELLE :** Frida, on mange.

*Elle apporte le plat dans le salon. Frida les rejoint. Lui allume les bougies, ils s'assoient tous autour de la table.*

**LUI :** Oui.

Ok.

**ELLE :** On chante une chanson ?

**FRIDA :** Oui.

**LUI :** Un. Deux. Trois.

*Ils chantent.*

*Ils se servent, mangent.*

**Fin de journée. Soir.**

*Frida est dans le salon, elle regarde son téléphone. Elle quitte la cuisine pour entrer dans le salon, tient une Thermos pleine de café, deux tasses et un paquet de biscuits.*

**ELLE :** Oh là là, regardez... Il y a le feu dans la décoration.

*Les bougies ont mis le feu à la décoration. Elle souffle sur les flammes pour les éteindre.*

Il faut qu'on fasse attention, avec ces bougies... Elles sont presque consumées.

**LUI :** Oui.

*Elle verse du café dans les tasses. Lui s'approche de Frida.*

Tu as sans doute des devoirs à faire ?

**FRIDA :** Oui.

**LUI :** Je peux jeter un œil ?

*Frida sort un manuel scolaire, l'ouvre à la bonne page.*

**FRIDA :** On a un truc en... histoire et société.

Là-dessus.

**LUI :** La guerre dans les Balkans.

Dans l'ex-Yougoslavie.

C'est une dissertation que tu dois rendre ou est-ce que vous allez avoir un contrôle... ?

**FRIDA :** Une dissertation.

*Elle donne à Lui une tasse de café.*

Il faut qu'on trouve la problématique et tout.

**LUI :** Oui.

Bien.

(À Elle :) Tu as pris des biscuits ?

**ELLE :** Oui, là.

**FRIDA :** Je peux en avoir moi aussi ?

*Elle donne à Lui et à Frida un biscuit chacun.*

*Le temps passe. Frida fait ses devoirs. Lui et Elle boivent leur café. Elle prend son ordinateur. Lui lit un livre.*

*Frida prend un autre biscuit.*

**ELLE :** Je crois que ça va suffire là, Frida. On est en plein milieu de semaine.

**FRIDA :** Oui.

*Frida continue de faire ses devoirs. Le temps passe.*

**ELLE :** Frida, tu as bientôt fini ? Ça fait beaucoup de devoirs, je trouve.

**FRIDA :** Oui, mais je peux les terminer demain.

**ELLE :** Oui, car il est rudement tard.

Il est l'heure d'aller se coucher.

**FRIDA :** Je peux écouter quelque chose dans le lit ?

**ELLE :** Oui.

Mais pas longtemps.



**FRIDA** : D'accord, bonne nuit.

J'écoute quelque chose, mais pas longtemps.

**LUI** : Dors bien.

**ELLE** : Oui, dors bien.

Je crois que je vais y aller moi aussi.

**LUI** : Oui.

*Frida entre dans sa chambre.*

Je vais peut-être attendre un peu, et regarder un peu les infos.

Il faut que je sache ce qui se passe actuellement.

**ELLE** : Oui.

Enfin... ça ne peut pas être si grave que ça, ce qui se passe actuellement ?

**LUI** : Qu'est-ce que tu veux dire ?

**ELLE** : Si grave que ça t'empêche de venir bientôt.

De venir me retrouver ?

**LUI** : Oui.

Ah, oui. Oui !

Non, ce n'est pas si grave.

*Elle entre dans leur chambre à coucher.*

*Lui allume la télé, regarde quelques instants puis éteint les lumières dans le salon.*

**LUI :** J'arrive.

*Il éteint la télé, entre dans leur chambre à coucher.*

**Nuit.**

*Lui et Elle dans leur chambre à coucher, Frida dans la sienne.*

*Lui sort de la chambre, va vers la salle de bains.*

**FRIDA :** Papa.

Papa, c'est toi ?

**LUI :** Oui.

Je vais juste aux toilettes. Rendors-toi.

**FRIDA :** Il est quelle heure ?

**LUI :** Je ne sais pas. Mais il fait nuit.

Il fait toujours nuit, donc continue de dormir.

**FRIDA :** Oui.

*Lui entre dans la salle de bains.*

## **A**

### **Matin.**

*Lui dans la salle de bains, se brosse les dents. Frida entre, se brosse les dents à son tour.*

*Elle range dans le sac d'école de Frida une boîte à casse-croûte et une pomme.*

*Lui sort de la salle de bains, sa brosse à dents toujours dans la bouche.*

**LUI (À Elle) :** Aujourd'hui...

**ELLE :** Oui.

**LUI :** On ne sait pas encore ce qui va se passer, au travail.

Je vais y aller, mais il faudra peut-être que je travaille un peu à la maison. Donc si tu peux aller chercher Frida ?

**ELLE :** Mais vous ne le savez pas encore ?

**LUI :** Non, nous ne le savons pas.

Mais si tu peux aller chercher Frida ?

**ELLE :** Oui.

*Lui retourne à la salle de bains, continue de se brosser les dents.*

*Silence.*

*Elle entre dans la salle de bains, se brosse les dents à son tour.*

**ELLE :** Si jamais je vais faire les courses, on a besoin de quelque chose ?

**LUI :** Non, je ne crois pas.

Si, du papier sulfurisé.

*Lui crache, se rince la bouche.*

Bon, Frida, il faut qu'on y aille.

*Lui sort de la salle de bains, met ses chaussures et son blouson.*

**ELLE :** J'ai mis une pomme dans ton sac, dans la poche latérale.

N'oublie pas.

*Frida sort de la salle de bains, met ses chaussures et son blouson.*

**FRIDA :** Oui.

**ELLE :** Et puis bonne journée à tous les deux.

**LUI :** Oui, toi aussi.

**FRIDA :** Oui.

Au revoir.

*Lui et Frida sortent.*

*Elle crache, se rince la bouche, sort de la salle de bains, met ses chaussures et son blouson, sort.*

**Matinée.**

*Lui entre.*

*Lui s'assied dans le salon, sort son ordinateur, se met au travail.*

*Son téléphone sonne.*

**LUI** (*Au téléphone*) : Magnus Vestli à l'appareil. (...) Oui, c'est nous qui mettons le bâtiment à disposition, on a des locaux sur place. Mais nous ne les possédons pas, donc (...) Oui, s'il se passe quoi que ce soit au niveau du bâtiment, c'est le propriétaire qu'il faut contacter. (...) Il faut que vous appelez la société Lyngbø, vous n'avez qu'à aller consulter leur site. (...) Oui, parfait. Au revoir.

*Lui continue de travailler.*

**Repas.**

*Lui aperçoit Elle et Frida par la fenêtre, il sort un plat du réfrigérateur et le met dans le four à micro-ondes.*

*Elle et Frida entrent, Elle avec des sacs de courses. Elle les porte dans la cuisine, Elle range ensuite les courses.*

*Lui et Frida entrent.*

**ELLE :** C'est vous.

**LUI :** Oui.

Comment ça s'est passé à l'école ?

**FRIDA :** Oui, bien. Mais la route pour rentrer...

**ELLE :** Ça mis un peu de temps.

**FRIDA :** La route au niveau du rond-point. Elle est barrée, ou peut-être qu'elle s'est un peu enfoncée ?

**ELLE :** Un peu des deux. Elle est barrée, et puis un peu plus loin...

Tu peux ranger les courses ?

**LUI :** Oui.

**ELLE :** Un peu plus loin elle s'est effondrée. Ah, tu as mis le repas à chauffer. C'est bien.

Tu travailles à la maison ?

**LUI :** Aujourd'hui oui, un peu. Mais...

**ELLE :** Mais ?

**LUI :** Mais on ne sait pas.

Nous ne savons pas comment ça va continuer.

*Lui emporte son ordinateur dans la cuisine, commencer à ranger les courses. Elle met la table.*

**ELLE :** Frida, tu peux nous donner un coup de main ?

**FRIDA :** Oui.

*Frida aide à mettre la table. Lui se remet au travail, écrit quelque chose sur son ordinateur. Elle sort le plat du four à micro-ondes, l'examine.*

**ELLE :** Voyons voir...

Il est au four depuis combien de temps ?

**LUI :** Tu n'as qu'à regarder dans le milieu, voir si c'est chaud.

**ELLE :** Il restait trois secondes. Tu avais mis le minuteur ?

Il est resté suffisamment longtemps ?

**LUI :** Oui.

**ELLE :** Dans ce cas il est assez chaud.

*Elle porte le plat dans le salon.*

Frida.

On peut passer à table.

*Elle et Frida s'assoient autour de la table ronde. Lui travaille toujours à la cuisine.*

(À lui :) Magnus. On mange !



**LUI** : Oui.

*Silence.*

**ELLE** : Ok.

On chante une chanson.

**FRIDA** : Oui.

**ELLE** : Un. Deux. Trois.

*Elle et Frida commencent à chanter. En entendant qu'elles chantent, Lui va les rejoindre dans le salon. Il chante avec elles puis fait signe de vouloir allumer les bougies.*

Elles sont presque consumées, tu ne peux pas les allumer.

**LUI** : Oui.

*Lui souffle sur son allumette, s'assied à la table. Ils terminent la chanson.*

*Ils se servent, mangent.*

**Fin de journée. Soir.**

*Frida est dans le salon, elle regarde son téléphone. Elle sort de la cuisine et entre dans le salon, tient une Thermos pleine de café, deux tasses et un paquet de biscuits. Elle pose les tasses sur la table. Lui s'approche de Frida.*

**LUI :** Je peux jeter un œil à tes devoirs ?

*Lui prend un manuel scolaire, l'ouvre à la bonne page.*

**FRIDA :** Page 36.

**LUI :** La guerre dans les Balkans.

Et tu dois rédiger une dissertation ?

**FRIDA :** Oui.

**LUI :** Et c'est quoi, ça, ce que tu dessines ?

Une carte.

*Elle verse du café dans deux tasses, en tend une à Lui.*

**ELLE :** Tiens.

*Lui ne prend pas la tasse, trop occupé à examiner le dessin de Frida.*

**FRIDA :** Oh, je peux avoir un biscuit ?

*Elle pose sur la table la tasse destinée à Lui, donne un biscuit à Frida.*

**LUI :** Une carte. Avec notre maison ici.

**FRIDA :** Oui.

Et là la route barrée.